

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś z epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili cokolwiek aby chce gaduła ten mówić ci zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż o Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Niektórzy zaś z filozofów* epikurejskich** i stoickich*** ścierali się**** z nim. I jedni mówili: Cóż to chce nam powiedzieć ten zbieracz?***** Drudzy zaś: Zdaje się, że jest głosicielem obcych demonów.***** Głosił im bowiem ewangelię o Jezusie***** i zmartwychwstaniu.*****[*Niektórzy (...) stoickich, τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοικῶν φιλοσόφων, rodz. łączy obie grupy.][**Epikureizm, od Epikura (340-272 r. p. Chr.), głosił, że bogów nie interesuje ludzki los, nie ma życia przyszłego, a człowieka nie czeka po śmierci żaden sąd; sensem życia jest szczęście łączone z przyjemnością i brakiem bólu – w uproszczeniu: Jedzmy, pijmy, bo jutro pomrzemy.][***Stoicyzm, od Zenona z Kition (360-260 r. p. Chr.), głosił, że sensem życia jest postępowanie cnotliwe, tj. zgodne z naturą rzeczy.][****ścierali się z nim, συνέβαλλον αὐτῷ, por. 490 2:19; 510 20:14, 510 18:27. Filozofowie ci często w tym celu przebywali na rynku.][*****zbieracz, σπερμολόγος (σπέρμα, ziarno, λέγω, zbierać), l. „ziarnozbieracz”; tak określano zbierających to, co na rynku spadło z wozów, a także mówców powtarzających to, co „spadło” z cudzych ust; być może slang ateński opisujący tego rodzaju ludzi, 510 17:18L.][*****obcych demonów, ξένων δαιμονίων : słowem δαιμόνιον Grecy określali zarówno dobre, jak i złe bóstwa.][*****510 5:42][*****510 4:2; 510 17:31-32] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Niektórzy zaś i (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim, i niektórzy mówili: "Co chce ćwierkacz* ten mówić?" Ci zaś: "Cudzoziemskich bóstw wydaje się głosicielem być". Bo (o) Jezusie i powstaniu** głosił dobrą nowinę. <sup>1)2)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Niektórzy zaś (z) epikurejskich i stoickich filozofów stykali się z nim i niektórzy mówili co- kolwiek aby chce gaduła ten mówić (ci) zaś obcych demonów zdaje się głosiciel być gdyż (o) Jezusie i powstaniu im głosił dobrą nowinę                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> Ściśle według etymologii: "zbierający nasiona", o ptakach.

<sup>2)</sup> O zmartwychwstaniu.